

## **LANKIDETZA-HITZARMENA**

### **CONVENIO DE COLABORACIÓN**

## **EUSKO IKASKUNTZA**

### **EUDEL**

**Alde batetik,**

**De una parte,**

**GORKA URTARAN,**

EUDELeko presidentea, Ertzilla kalea, 13, 48009, Bilbo helbidea duena, (IFZ: G01029503) erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz,

Presidente de EUDEL, con sede en la calle Ercilla, 13, 48009, Bilbao (CIF: G01029503) en nombre y representación de la misma,

**Bestetik,**

**De otra,**

**ANA URKIZA IBAIBARRIAGA,**

Eusko Ikaskuntza erakundeko lehendakari andrea, erakundearen izenean, Miraconcha, 48 - Miramar Jauregia, 20007, Donostia helbidea duena, (IFK: G20408639)

Presidenta de Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos (en adelante, Eusko Ikaskuntza), en representación de la misma, con CIF: G-20408639 y domicilio social en Miraconcha 48 - Miramar Jauregia, 20007 San Sebastián.

Bi alderdiek eskumen eta lege-gaitasun nahikoak aitortzen dizkiote elkarri, eta honako hau

Se reconocen las partes, respectivamente, competencia y capacidad legal suficiente para este acto, y

**ADIERAZTEN DUTE:**

**MANIFIESTAN:**

1. Eusko Ikaskuntza erakundea 1918an sortu zen, Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Aldundien ekimenez, Euskal Herriko gizarte-erronkei erantzun orokorrak eta integratzaileak emateko.

1. Que Eusko Ikaskuntza es una institución creada en 1918 por iniciativa de las Diputaciones de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, y Navarra para dar respuestas globales e integradoras a los retos sociales de los territorios de Vasconia.

1.a. Eusko Ikaskuntzaren **sortzezko helburuak** honakoak dira: ikaskuntza, ikerketa eta ezagutza sustatzea; eta hainbat komunikazio- eta zabalkunde-euskarri erabiltzea, sortutako ezagutzaren sozializazioa obermatzeko; gizarte-

1.a. Los **objetivos fundacionales** de Eusko Ikaskuntza han sido: impulsar el estudio, la investigación y la promoción del conocimiento, utilizar diferentes soportes de comunicación y difusión para garantizar la socialización del conocimiento generado y

itzulkina ziurtatzea, eta zenbait erakunde eta elkarterekin lankidetzan jardutea, lanerako eta elkartruckerako sareak sortzeko.

1.b. 1918an sortu zenetik, Eusko Ikaskuntzak bere jardura-eremuan **udalekin lankidetzan** aritu izandako aurrekari asko ditu:

Bazkide sortzaileak udal hauek izan ziren:

- . Gasteiz, 1919an
- . Bilbo, 1918an
- . Donostia, 1919an
- . Iruñea, 1918an

Udalok aktiboki hartu zuten parte Euskal Udal Administrazioaren Batzarrean 1919an; hauxe zen batzarraren helburua: «...gure lurraldeko udal-arazoengatik inguruko ikerketa piztu eta sustatzea; arazo horietatik premiazko irtenbidea behar dutenak zehaztea, eta konponbidea aurkitzea...».

**Eusko Ikaskuntzaren kongresuetan** parte hartu dute historian zehar, gizartearen kezka bideratuz eta mamituz eta bi helburu hauetara zuzenduz: gure lurraldearen kultur nortasuna babestu eta sendotzea, eta gizarte-erronka nagusietako batzuei ikuspegi prospektiboz aurre egitea. Hona hemen gizarte erronketako batzuk:

- . Eusko Ikaskuntzaren II. Kongresua, Iruñea, 1920. Irakaskuntza eta arazo ekonomiko-sozialak.
- . Eusko Ikaskuntzaren IV. Kongresua, Gasteiz, 1926. Lanbide-orientazioa eta -irakaskuntza.
- . Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresua, Bilbo, 1983. Gaurko euskal gizartearen sorburu hurbilak. XVIII. eta XIX. mendeak.
- . Eusko Ikaskuntzaren X. Kongresua, Iruñea, 1987. Artxiiboak, Liburutegiak, Museoak.
- . Eusko Ikaskuntzaren XI. Kongresua, Donostia, 1991. Kultur antolabide berriak: Euskal Herria eta Europa.
- . Eusko Ikaskuntzaren XII. Kongresua, Gasteiz, 1993. Euskal Ikaskuntzak hezkuntza-sarean.
- . Eusko Ikaskuntzaren XIV. Kongresua, Baiona-Bilbo-Donostia-Iruñea-Gasteiz, 1997. Informazioaren gizarte.
- . Eusko Ikaskuntzaren XV. Kongresua, Donostia, 2001. Euskal zientzia eta kultura, eta sare telematikoak.
- . Eusko Ikaskuntzaren XVI. Kongresua, Bilbo, 2005. Garapen iraunkorra-IT. Etorkizuna.
- . Eusko Ikaskuntzaren XVII. Kongresua, Gasteiz, 2009. Gizarte-aurrerapen iraunkorrerako berrikuntza.
- . Eusko Ikaskuntzaren XVIII. Kongresua, Baiona-Gasteiz-Iruñea-Bilbo-Donostia-Oñati, 2018. Geroa Elkar-Ekin:

asegurar el retorno social, así como colaborar con entidades y asociaciones para generar redes de trabajo y de intercambio.

1.b. Desde su fundación en 1918, Eusko Ikaskuntza cuenta con numerosos antecedentes de **colaboración con los ayuntamientos** del ámbito de su actuación.

Fueron Socios fundadores:

- . Vitoria-Gasteiz, 1919
- . Bilbao, 1918
- . Donostia-San Sebastián, 1919
- . Pamplona-Iruña, 1918

Dichos consistorios participaron activamente en la Asamblea de Administración Municipal Vasca de 1919, cuya finalidad era “... estimular y fomentar el estudio de los problemas municipales de nuestro territorio; determinar cuáles requieren más urgente solución, así como hallarla...”.

Han colaborado a lo largo de la historia en los **Congresos de Eusko Ikaskuntza** dando cauce y sustancia a las inquietudes de la sociedad orientándolas hacia el doble objetivo de, por un lado, preservar y consolidar la personalidad cultural de nuestro territorio y, por otro, abordar con visión prospectiva sobre algunos de los principales retos sociales:

- . II Congreso de Estudios Vascos, Pamplona, 1920. Enseñanza y cuestiones económico-sociales
- . IV Congreso de Estudios Vascos, Vitoria-Gasteiz, 1926. Orientación y enseñanza profesionales
- . IX Congreso de Estudios Vascos, Bilbao, 1983. Antecedentes próximos de la sociedad vasca actual. Siglos XVIII y XIX
- . X Congreso de Estudios Vascos, Pamplona-Iruña, 1987. Archivos, Bibliotecas y Museos
- . XI Congreso de Estudios Vascos, Donostia, 1991. Nuevas formulaciones culturales: Euskal Herria y Europa
- . XII Congreso de Estudios Vascos, Vitoria-Gasteiz, 1993. Estudios vascos en el sistema educativo
- . XIV Congreso de Estudios Vascos, Baiona-Bilbao-Donostia-Pamplona-Iruña-Vitoria-Gasteiz, 1997. Sociedad de la información
- . XV Congreso de Estudios Vascos, Donostia, 2001. Ciencia y cultura vasca, y redes telemáticas
- . XVI Congreso de Estudios Vascos, Bilbao, 2005. Desarrollo sostenible-IT. El futuro
- . XVII Congreso de Estudios Vascos, Vitoria-Gasteiz, 2009. Innovación para el progreso social sostenible
- . XVIII Congreso de Estudios Vascos, Baiona-Vitoria-Gasteiz-Pamplona-Iruña-Bilbao-Donostia-Oñati, 2018. Geroa Elkar-Ekin: Mendeurreneko Kongresua / El futuro que nos (re)une:

Mendeurrenako Kongresua / El futuro que nos (re)une:  
Congreso del Centenario / Notre futur ensemble: Congrès du  
Centenaire.

Congreso del Centenario / Notre futur ensemble: Congrès du  
Centenaire

1.c. 1994an, Eusko Ikaskuntzak **lankidetzan-ildo berri bat** zabaldu zuen, non Bizkaiko, Arabako, Gipuzkoako eta Nafarroako udal nagusiak inplikatu zituen, bi alderdien interesak uztartuz, Eusko Ikaskuntzaren sortzezko xedea betetzeko: ordezkatzeko dituen lurraldeetan zientziaren, gizartearen eta kulturaren arloetako ezagutza aztertzea, ikertzea eta zabaltzea.

1.c. En 1994 Eusko Ikaskuntza abre **una nueva línea de colaboración** en la que pretende implicar a los ayuntamientos de cabecera de Bizkaia, Araba, Gipuzkoa y Navarra para conjuntar los intereses de ambas partes con objeto de dar cumplimiento a los fines fundacionales de Eusko Ikaskuntza: estudio, investigación, y difusión del conocimiento, en materia científico, social y cultural de los territorios que representa.

Lan-ildo horren ondorioz, lankidetzan-hitzarmen hauek sinatu ziren:

De esta nueva línea de trabajo se firman los siguientes convenios de colaboración:

- . Donostiako Udalarekin (1994)
- . Gasteizko Udalarekin (1995)
- . Bilboko Udalarekin (1995)
- . Baionako Udalarekin (2000)
- . Iruñeko Udalarekin (2021)

- . Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián (1994)
- . Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (1995)
- . Ayuntamiento de Bilbao (1995)
- . Ayuntamiento de Baiona (2000)
- . Ayuntamiento de Pamplona (2021)

1.d. Eusko Ikaskuntzaren funtzioa, gaur, **gure gizartearen etorkizuna irudikatzea, aurreikustea eta etorkizun horretarako prestatzeko egitasmoak burutzea da. Hau da, herri bezala ditugun erronkak identifikatzea, gure gizartearen beharrak aztertu eta erantzunak lantzea, eta politika publiko berritzaile eta aurreratuak proposatzea.** Eusko Ikaskuntzaren funtzioa da, halaber, gizarte ahalduntzea, eta pentsamendu kritikoa eta adimen kolektiboa piztea.

1.d. La función de Eusko Ikaskuntza hoy, es **imaginar el futuro de nuestra sociedad, preverlo y llevar a cabo proyectos de investigación aplicada para su desarrollo. Es decir, identificar los retos y analizar las necesidades de nuestra sociedad, así como elaborar respuestas, y proponer políticas públicas innovadoras y avanzadas.** Es también función de Eusko Ikaskuntza la de empoderar a la sociedad y estimular el pensamiento crítico y la inteligencia colectiva.

1.e. **Eusko Ikaskuntzaren ezaugarriak dira:**

1.e. **Son características de Eusko Ikaskuntza:**

- Gure herriaren garapenerako estrategikoak diren gaiak lantzen ditu.
- Maila akademiko-zientifiko handiko eta kalitatezko egitasmoak burutzen ditu.
- Iker-metodologia aurreratuak erabiltzen ditu.
- Egitasmoen lanketarako fase guztiak molde integratuan eskaintzea du xede.
- Lurraldetasuna: Euskal Herri osoa du eragin gune eta langune.
- Harreman-sare zabala du indargune eta parte hartzeko modu irekia.
- Lankidetzan aritzeko gaitasuna.
- Ikuspegi aniztasuna berme.
- Aliantzak eratzen ditu elkarlanerako erakunde publiko zein pribatuekin.

- Trabajar sobre temas estratégicos para el desarrollo de nuestro territorio.
- Realizar proyectos de alto nivel académico-científico y de calidad.
- Utilizar metodologías avanzadas de investigación.
- Ofrecer de forma integrada todas las fases de elaboración de proyectos.
- Territorialidad: tiene como objetivo trabajar para todo el conjunto de Vasconia.
- Cuenta con una amplia red de relaciones.
- Capacidad de cooperación.
- La diversidad de enfoques como garantía.
- Establecer alianzas de colaboración con entidades públicas y privadas.

2. EUDEL Euskadiko Udalen Elkartea -Asociación de Municipios Vascos- bere helburuen artean udal-autonomia sustatzea eta babestea duen elkartea da,

2. Que EUDEL Euskadiko Udalen Elkartea -Asociación de Municipios Vascos, cuenta entre sus fines con la promoción y la protección de la autonomía

hau da, toki-gobernuek tokiko gai publikoak antolatzeko eta kudeatzeko duten eskubide eta gaitasun eraginkorra.

2.a. EUDEL-en helburuetako bat da elkartutako euskal toki-erakundeen interes orokorrak defendatzea eta batera ordezkatzeko erakunde publikoen, gizarte-eragileen eta euskal gizartearen aurrean, bai eta erakundeen arteko lankidetzaren sustatzea ere, elkartaren beraren jardura-eremuaren barruan, Estatutuen 5. artikuluan xedatutakoaren arabera.

2.b. EUDELEk, helburu horiek lortzeko, beharrezkotzat jotzen du esperientziak trukatzeko eta prestakuntzarako guneak sortzea eta mantentzea, baita aholkularitza- eta laguntza-zerbitzuak ere.

3. Bi aldeek interesgarritzat jotzen dute elkarlanean aritzea ondoko helburuetarako:

- Euskal Autonomia Erkidegoko udalen amankomuneko beharren gaineko **azter- edo ikerketa-lanak abiatzea.**
- Euskal Autonomia Erkidegoan abiatzen diren **egitasmoetan zuzenean parte hartzea** edota berorietatik eratorritako emaitzen berri jaso ahal izatea.
- **Lurralde orekarako** (bai Erkidego barruko, bai mugaz gaindiko) **egitasmoetan parte hartzea.**
- Udalek etorkizunean aurre egin behar dieten trantsizio askotarikoetarako **herritarrak prestatzeko egitasmoak aplikatzea.**
- **Eusko Ikaskuntzaren egitasmoen balorazio edo kontraste lanetan parte hartzea**, berauen arteko integrazio eta kohesio prozesuen mesedetan.

Horrenbestez, Eusko Ikaskuntzak eta EUDEL-ek lankidetzaren hitzarmen hau sinatzea adosten dute, honako klausula hauekin:

#### **LEHENA. Hitzarmenaren xedea.**

Hau da hitzarmen honen xedea: EUSKO IKASKUNTZA-ren eta EUDEL-en arteko lankidetzarako esparru bat eratzea, EUDEL-eko udalen amankomuneko premiei erantzun/proposamen bateratuak eskaintzeko, beharren gaineko diagnosiak eta azterketak egiteko eta partekatzeak, elkarren arteko esperientzia ezberdinetatik ikasteko, eta

municipal entendida como el derecho y capacidad efectiva de los Gobiernos Locales para ordenar y gestionar los asuntos públicos locales.

2.a. EUDEL tiene entre sus fines la defensa y representación conjunta de los intereses generales de las entidades locales vascas asociadas ante las distintas instituciones públicas, los agentes sociales y la sociedad vasca, así como la promoción de la colaboración interinstitucional dentro del ámbito propio de actuación de la asociación, según se desprende de lo dispuesto en el artículo 5 de sus Estatutos.

2.b. EUDEL para conseguir estos fines considera necesaria la creación y mantenimiento de espacios de intercambio de experiencias, de formación, así como de servicios de asesoramiento y apoyo.

3. Que ambas partes consideran de interés colaborar mutuamente:

- En la puesta en marcha de **investigaciones o trabajos de estudio** sobre las necesidades comunes de los municipios de la Comunidad Autónoma Vasca.
- En **participar directamente en los proyectos** que se emprendan en la Comunidad Autónoma Vasca o recibir información de los resultados derivados de los mismos.
- En la **participación en proyectos de equilibrio territorial**, tanto intracomunitario como transfronterizo.
- En aplicar **proyectos de formación ciudadana** para las diferentes transiciones a las que se enfrentan los ayuntamientos en el futuro.
- En **participar en la valoración o contraste de los proyectos de Eusko Ikaskuntza**, favoreciendo los procesos de integración y cohesión entre ellos.

En virtud de todo lo anterior, Eusko Ikaskuntza y EUDEL acuerdan suscribir el presente acuerdo de colaboración en base a las siguientes cláusulas:

#### **PRIMERA. Objeto del Convenio.**

El presente convenio tiene por objeto el establecimiento de un marco general de colaboración entre EUSKO IKASKUNTZA y EUDEL para ofrecer respuestas/propuestas conjuntas a las necesidades comunes de los ayuntamientos de EUDEL, con el fin de realizar y compartir diagnósticos y análisis de las necesidades, aprender de las diferentes experiencias mutuas y canalizar propuestas de desarrollo y procesos

EUDEL-eko udalentsako onuragarriak izan daitezkeen garapen proposamenak eta ahalduntze prozesuak bideratzeko.

de empoderamiento que puedan beneficiar a los ayuntamientos de EUDEL.

Hitzarmen honen **helburu zehatzak** hauek dira:

**Los objetivos concretos** del Convenio son:

- Eusko Ikaskuntzaren azter- eta ikerlan-prozesuen ondorioz lortutako emaitzen balorazioan **Euskal Autonomia Erkidegoko udalek kontraste lanetan parte hartzea.**
- Euskal Autonomia Erkidegoko udalen amankomuneko beharren **diagnosiak egiteko ikerlan esparru amankomuna eratzea.**
- Euskal Autonomia Erkidegoan ezartzen diren **gizarte berrikuntzarako metodologiak eta prozedurak era bateratuan ezartzea EAEko lurralde esparru ezberdinetan**, guztien garapen-maila bateratzeko.

- **La participación de los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca** en la valoración y contraste de los resultados obtenidos como consecuencia de los procesos de estudio e investigación de Eusko Ikaskuntza.
- **Establecer un marco común de investigación** para la realización de diagnósticos de necesidades comunes de los municipios de la Comunidad autónoma Vasca.
- **Establecer de forma unificada las metodologías y procedimientos de innovación social** que se implanten en los diferentes ámbitos de la Comunidad Autónoma Vasca, para unificar el grado de desarrollo de todos ellos.

Hitzarmenaren xedea honela zehazten da:

**Objeto del Convenio:**

Hitzarmen honen xedea I. **eranskinean** zehazten da: **Eusko Ikaskuntzak 2021ean unibertsitateekin sinatutako hitzarmenaren karira lantzen ari den “Nortasun kolektiboaren azterketa” egitasmoaren ikerketa fasetik eratorriko diren emaitzen kontraste fasean parte hartzea.**

El objeto de la colaboración se concreta al detalle en el **anexo I: Participar en la fase de contraste de los resultados derivados de la fase de investigación del proyecto de estudio sobre identidades colectivas que Eusko Ikaskuntza está elaborando con motivo del convenio firmado con las universidades en 2021.**

Horretaz gain, hitzarmen honek beste aukera hauek irekitzen ditu:

Así mismo, el Convenio brinda las siguientes oportunidades:

. **Herri Txikien Akademian** izena emateko edo parte hartzeko eskaintza luzatzea Euskal Autonomia Erkidegoko udalei (**II. eranskina**).

. Ofrecer la posibilidad de participar en **la Academia de Pueblos Pequeños** a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca (**Anexo II**).

. **Gizarte Berrikuntzarako Trantsizio Eskolan** izena emateko edo parte hartzeko eskaintza luzatzea Euskal Autonomia Erkidegoko udalei (**III. eranskina**).

. Ofrecer la posibilidad de participar en **la Escuela de Transiciones para la Innovación Social** a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca (**Anexo III**).

#### **BIGARRENA. Alderdi sinatzaileen konpromisoak.**

Erakunde sinatzaileek lankidetzaren sare bat eta lan-esparru bat sortzeko nahia adierazi dute, EUDEL-eko udalen behar komunei erantzun/proposamen bateratuak eskaintzeko, beharren gaineko diagnostikoak eta azterketak egiteko eta partekatzeko, elkarrekiko esperientzietatik ikasteko eta EUDEL-eko udalen mesederako izan daitezkeen garapen-proposamenak eta ahalduntze-prozesuak bideratzeko.

#### **SEGUNDA. Compromisos de las partes firmantes.**

Las instituciones firmantes manifiestan su deseo de crear una red de colaboración y un marco de trabajo para ofrecer respuestas/propuestas conjuntas a las necesidades comunes de los ayuntamientos de EUDEL, con el fin de realizar y compartir diagnósticos y análisis de las necesidades, aprender de las diferentes experiencias mutuas y canalizar propuestas de desarrollo y procesos de empoderamiento que puedan beneficiar a los ayuntamientos de EUDEL.

#### **HIRUGARRENA. Jarraipen-Batzordea.**

Hitzarmen honen ibilbideari jarraipena egiteko, batzorde paritario misto bat era daiteke, alderdi sinatzaile bakoitzeko ordezkariekin, eta horiek aho

#### **TERCERA. Comisión de Seguimiento.**

Para el seguimiento del desarrollo de este Convenio, se podrá constituir una comisión paritaria mixta, integrada por representantes de cada una de las partes

batez adostu beharko dituzte batzordearen funtzionamendu-arauak. Bestek beste, eginkizun hauek izango ditu batzordeak:

1. Hitzarmen honi jarraiki, burutu beharreko jarduerak zehaztea. Hitzarmenaren edukia eta bi alderdien konpromisoak hitzarmen honen **I. eranskinen** jasota daude (II. eta III. eranskinetako edukiak EUDEL-en berariazko eskaerari irekita daude).
2. Proiektuak behar bezala gauzatzen direla jagotea, eta haiek aplikatzean sortzen diren beharrei erantzutea.
3. Hitzarmenaren harira martxan jartzen diren planen eta programen betetze-maila ebaluatzea.
4. Jardueren kontrola eta jarraipena bermatzea, eta haien zabalkundean sortzen diren auziak ebaztea.
5. Proiektuaren eta lankidetzaren emaitza baloratzea.

Eta, oro har, hitzarmen honek berarekin dakartzan eginkizun guztiak eta alderdiek egoki deritzenak.

Dagozkion eginkizunak betetzeko, urtean bilera bat egin beharko du, gutxienez, jarraipen-batzordeak, eta egoki deritzon erabakiak hartuko ditu. Aurrekoaren kalterik gabe, larritasunagatik edo berezitasunagatik ohiko hurrengo bilerara atzeratu ezin diren gaiak aztertzeko ere bilduko da batzordea, alderdietako edozeinek deituta.

Batzordeko kideek beren lanaren berri eman beharko diete dagozkien erakundeei.

#### **LAUGARRENA. Datu pertsonalen tratamendua.**

Alderdi bakoitzak jakinarazten du bere izenean eta ordezkartzan jarduten duten sinatzaileen datu pertsonalak, bai eta Esparru-Hitzarmen xedean parte hartzen duten horietako edozeinetako enplegatuen datu pertsonalak ere, Esparru-Hitzarmenean xedatutakoaren gauzatzea eta betetzea kudeatzeko bakarrik erabiliko direla, alderdien interes legítimoaren legezko oinarriaren arabera. Alderdiek datu horiek gordeko dituzte Esparru-Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, eta, amaitutakoan, blokeatuta geratuko dira legezko preskripzio-epetan, oro har, 10 urtez. Epe horiek igarotakoan, suntsitu egingo dira. Inola ere ez dira erabiliko banakako erabakiak hartzeko teknika automatizatuak, ezta alderdi interesdunek emandako informazioan

firmantes, que establecerá de común acuerdo las normas relativas a su funcionamiento. A esta comisión le corresponderán, entre otras funciones, las siguientes:

1. Acordar las actividades anuales en cumplimiento de este Convenio, cuyo contenido y los compromisos de ambas partes se materializarán mediante la formalización del documento del **anexo I** de este convenio (los contenidos de los anexos II y III quedan abiertos a la solicitud expresa de EUDEL).
2. Velar por el correcto desarrollo de los proyectos y atender a las necesidades que puedan surgir en la implementación de los mismos.
3. Evaluar el cumplimiento de los objetivos de los planes y programas puestos en marcha en el marco del Convenio.
4. Garantizar el control y seguimiento de las actividades, así como resolver las cuestiones que surjan en aspectos relativos a la difusión.
5. Evaluar el resultado del proyecto y de la colaboración.

Y en general, todas aquellas que se desprenden del presente Convenio y/o que las partes estimen convenientes.

La comisión de seguimiento celebrará como mínimo una reunión anual para el cumplimiento de las funciones que le son propias, tomando los acuerdos que se consideren oportunos. Sin perjuicio de lo anterior, se reunirán, a requerimiento de cualquiera de las partes, para tratar de aquellos asuntos que por su urgencia o especificidad no pudiesen ser demorados hasta la siguiente reunión periódica del mismo.

Los miembros de la comisión darán cuenta del resultado de sus labores a las respectivas instituciones.

#### **CUARTA. Tratamientos de datos de carácter personal.**

Cada una de las partes informa que los datos personales de los firmantes que actúan en su nombre y representación, así como los datos personales de aquellas personas empleadas de cualquiera de las partes que intervengan en el objeto del presente Convenio Marco, se utilizarán exclusivamente para gestionar la ejecución y el cumplimiento de lo dispuesto en el mismo, de acuerdo con el fundamento legal del interés legítimo de las partes. Las partes conservarán estos datos durante la vigencia del presente Convenio Marco y, una vez finalizado, quedarán bloqueados durante los plazos de prescripción legal, con carácter general, durante 10 años. Transcurridos estos plazos se procederá a su destrucción. En ningún caso se utilizarán técnicas

oinarritutako profilak ere. Datuak ez zaizkio hirugarren bati jakinaraziko, legezko betebeharren bat betetzeko beharrezkoa denean izan ezik. Datu horiek dituzten nazioarteko transferentziak ere ez daude aurreikusita.

Interesdunek datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta eramateko eskubideak baliatu ahal izango dituzte, bai eta beren datu pertsonalak babestearekin lotutako edozein arazo ebatzi ere.

Horretarako, idatziz zuzendu beharko diote dagokion alderdiari, Esparru-Hitzarmen honen goiburuan adierazitako helbidean. Halaber, beren eskubideak urratu zaizkiela uste badute, Datuak Babesteko Euskal Bulegoan, edo bestela, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoan erreklamazioa aurkeztu ahal izango dute.

#### **BOSTGARRENA. Zabalkundea.**

Hitzarmen honen sinatzaileek beren zabalkunde-plataforma nagusietan ezagutaraziko dituzte elkarlanean egindako jarduerak, bai eta proposatzen diren ekimenetan esku hartzeko modukoak diren sailen edo kontaktuen artean ere.

Alderdi biek baimendu beharko dute irudi korporatiboaren eta bereizgarrien erabilera. Halaber, elkarrekin adostu beharko dute proposatzen diren ekitaldi eta jarduera publikoetan izango duten parte-hartzearen irismena.

#### **SEIGARRENA. Hitzarmenaren indarraldia.**

**Bost urteko iraupena** izango du hitzarmenak, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita, eta elkarren segidako epe berdinetarako luzatu ahal izango da, epea iraungi baino hiru hilabete lehenago erakunde sinatzaileetako edozeinek salatzen ez badu.

#### **ZAZPIGARRENA. Suntsiarazpen aurreraturako arrazoiak.**

Hona hitzarmen hau behar baino lehenago suntsiarazteko arrazoiak:

- Alderdietako batek klausuletako edozein ez betetzea.
- Bi alderdiak horretarako ados jartzea.
- Alderdietako batek hitzarmena salatzea.
- Indarrean sartzea hitzarmena betetzea galarazten duten legezko edo erregelamenduzko xedapenak.

automatizadas de toma de decisiones individuales ni perfiles basados en la información facilitada por las partes interesadas. Los datos no se comunicarán a un tercero, salvo que sea necesario para el cumplimiento de una obligación legal. Tampoco están previstas las transferencias internacionales que contienen estos datos.

Las personas interesadas podrán ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación, oposición y limitación del tratamiento y el derecho de portabilidad, así como resolver cualquier cuestión relacionada con la protección de sus datos personales.

Para ello deberán dirigirse a la parte que corresponda por escrito a la dirección indicada en el encabezamiento del presente Convenio Marco. Asimismo, podrán presentar reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos, y la Agencia Española de Protección de Datos, si consideran que se han vulnerado sus derechos.

#### **QUINTA. Difusión.**

Las partes firmantes del presente convenio darán a conocer las actividades realizadas en colaboración en sus principales plataformas de difusión, y entre aquellos departamentos o contactos susceptibles de participar en las iniciativas que se planteen.

Ambas partes deberán aprobar la utilización de su imagen corporativa y el uso de sus signos distintivos. También de mutuo acuerdo se definirá el alcance de su participación en actos o actividades de carácter público que se planteen.

#### **SEXTA. Vigencia del convenio.**

El presente Convenio tendrá una **duración de cinco años** desde la fecha de su firma, siendo prorrogable por iguales períodos sucesivos siempre que no exista denuncia por cualquiera de las instituciones suscribientes, con tres meses de antelación a la conclusión del mismo.

#### **SÉPTIMA. Causas de resolución anticipada.**

Serán causas de resolución anticipada del presente Convenio las siguientes:

- El incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas por alguna de las partes.
- El mutuo acuerdo de las partes.
- La denuncia de cualquiera de las partes.
- a entrada en vigor de disposiciones legales o reglamentarias que impidan su cumplimiento.

**ZORTZIGARRENA. Aplikatu beharreko legeria edo eskumena.**

Espainiako legeriaren arabera interpretatu behar da Esparru-Hitzarmen hau.

Alderdien artean ebatzi behar dira Esparru-Hitzarmen honen interpretazioak, aldaketak, ebazpenak eta ondorioak direla eta sor daitezkeen auziak, adiskidetze-era guztiak agortuz auzibidetik kanpoko adiskidetasunezko akordio batera iristeko.

Akordiorik ezean, Euskal Herriko jurisdikzio-organoren eskumendunei dagokie auzigaiak ebaztea, eta alderdiek berariaz egiten diote uko beren foru propioaz baliatzeari organo haiena ez bezalakoa baldin bada.

Eta bi alderdiak ados daudela adierazteko, akordio hau sinatzen dute bi aletan, Donostian, 2023ko urtarrilaren 9an.

Por EUDEL  
EUDEL-en izenean

Gorka Urtaran

**OCTAVA. Legislación y competencia aplicables.**

El presente Convenio Marco de Colaboración debe interpretarse de conformidad con la legislación española.

Las cuestiones litigiosas que puedan surgir en relación con las interpretaciones, modificaciones, resoluciones y efectos del presente Convenio Marco deberán resolverse entre las partes, agotando todas las formas de conciliación para llegar a un acuerdo amistoso extrajudicial.

De no alcanzar acuerdo alguno, la resolución de las cuestiones litigiosas corresponderá a los órganos jurisdiccionales competentes del País Vasco, renunciando expresamente las partes al ejercicio de su propio fuero cuando fuera distinto de aquéllos.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente acuerdo por duplicado en Donostia, a 9 de enero de 2023.

Por Eusko Ikaskuntza  
Eusko Ikaskuntzaren izenean

Ana Urkiza



## I. ERANSKINA: LANKIDETZA-ESPARRUA

## ANEXO I. ÁMBITO DE COLABORACIÓN

Alderdiek konpromisoa hartu dute esparru-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean jarduketa hauek jaso eta aplikatzeko:

Las partes suscriben el compromiso de recoger y aplicar en el Convenio marco las siguientes actuaciones durante la vigencia del mismo:

### 1. Eusko Ikaskuntza nortasun kolektiboei buruz egiten ari den ikerketa-proiektuaren ikerketa-fasearen emaitzak alderatzeko fasean parte hartzea.

### 1. Participar en la fase de contraste de los resultados derivados de la investigación del proyecto de estudio sobre identidades colectivas de Eusko Ikaskuntza.

1.1. Egitasmo honen helburua, Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Erkidegoko eta Iparraldeko herritarren identitate kohesionatu, integratu eta legitimatu berritua proposatzea da.

1.1. El objeto de este proyecto es proponer una renovada identidad cohesionada, integrada y legitimada de la ciudadanía de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de la Comunidad Foral de Navarra y de Iparralde.

1.2. Egitasmo honen helburu nagusiak hauek izango dira:

1.2. Los objetivos principales de este proyecto serán:

- a. XXI. mendeko identitateen arteko elementu komunen azterketa burutzea Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Erkidegoan eta Iparraldean.
- b. Herritarren kohesiorako eta integraziorako espazio, proiektu eta sinbologia komunak identifikatzea eta lantzea.

- a. Realizar un análisis de los elementos comunes de las identidades del siglo XXI en la Comunidad Autónoma Vasca, en la Comunidad Foral de Navarra e Iparralde.
- b. Identificación y elaboración de espacios, proyectos y símbolos comunes para la cohesión e integración ciudadana.

1.3. Egitasmoaren behatoki- eta ikerketa-faseak ondoko unibertsitateekin lankidetzan burutuko dira: **EHU/UPV, Mondragon Unibertsitatea (MU); Deustuko Unibertsitatea, Nafarroako Unibertsitatea (UNAV), Nafarroako Unibertsitate Publikoa (UPNA), UNED, eta Université de Pau et du Pays de l'Adour;** eta laborategi- edo esperimentazio-fasea **Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Erkidegoko eta Euskal Hirigune Elkargoko udalekin.**

1.3. Las fases de observatorio e investigación del proyecto se llevarán a cabo en colaboración con las universidades sujetas al convenio suscrito en 2021 entre Eusko Ikaskuntza y las Universidades: **UPV/EHU, Mondragón Unibertsitatea (MU), Universidad de Deusto, Universidad de Navarra (UNAV), Universidad Pública de Navarra (UPNA), UNED, y Université de Pau et du Pays de l'Adour.** Y la fase de laboratorio o experimentación se llevará a cabo en colaboración con **los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, Comunidad Foral de Navarra y la Communauté d'Agglomération du Pays Basque.**

1.4. Eusko Ikaskuntzaren egitekoa izango da:

1.4. Será labor de Eusko Ikaskuntza:

- a. Nortasun kolektiboen proiektua gauzatzea.
- b. Proiektua kontrastatzeko fasea koordinatzea eta inskribatutako/hautatutako udalekiko harremana bideratzea, eta ondoren lantzea.

- a. Llevar a cabo el análisis del proyecto de las identidades colectivas.
- b. Coordinar la fase de contraste del proyecto y canalizar las relaciones con los ayuntamientos inscritos/seleccionados para el desarrollo de dicho proyecto.

1.5. EUDEL-en egitekoa izango da:

1.5. Será labor de EUDEL:

- a. Eusko Ikaskuntza eta EUDEL-en arteko hitzarmenaren berri ematea Euskal Autonomia Erkidegoko udalei.
  - b. Nortasun kolektiboak aztertzeko proiektua Euskal Autonomia Erkidegoko udalei ezagutaraztea eta bertan parte hartzeko aukera ematea edo kontrasterako udal egokien zerrenda bideratzea.
- a. Comunicación del convenio entre Eusko Ikaskuntza y EUDEL a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca.
  - b. Dar a conocer el proyecto de estudio de identidades colectivas a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca y ofrecer la posibilidad de participar en el mismo, así como canalizar la lista de ayuntamientos interesados/seleccionados para el contraste.

## II. ERANSKINA. LANKIDETZARAKO BESTE AUKERA BAT

II. eranskinaren edukia hitzarmen honi gehitzen zaion proposamen bat da, udalen beharrei erantzuteko irekia dagoena, alderdi sinatzaileek eskatu eta zehaztu beharko dutelarik proiektuaren aplikazioa eta irismena.

### 1. EUDEL-eko udalei Herri Txikien Akademian parte hartzeko aukera eskaintzea.

Landa-eremu asko hutsik daude jada, biztanlerik gabe geratzen ari baitira. Gainbehera horri aurre egiteko, diagnostiko egokiak egin behar dira eta, horietan oinarrituta, planak egin behar dira, arazoa konpontzeko alternatibak eta ekimenak eskainiz eta ondorioak ezagutaraziz.

#### 1.1. Egitasmo honen helburu orokorra honakoa da:

- a. Euskal Autonomia Erkidegoko egoera sozioekonomikoan, demografikoan eta lurralde-orekan komunak diren arazoak aztertzea, kategorizatzea eta identifikatzea.
- b. Sareak sortzea eta eragile interesdunen, erakundeen eta herritarren arteko lankidetzak bultzatzea, mugaz gaindiko lana sustatuz.
- c. Elkar ezagutzea bultzatzea eta jardunbide egokiak eta esperientzia aberasgarriak hurbiltzea.
- d. Narratiba berriak bildu eta ezagutaraztea. Estereotipoak aniztasunetik haustea eta landa-munduak eskaintzen dituen aukeren eta alderdi erakargarrien ikuspegi positiboa ematea.

#### 1.2. Eusko Ikaskuntzaren egitekoa izango da:

- a. Aipatu egitasmoekin lortu diren emaitzen eta esperientzien berri eskaintzea.
- b. Aipatu egitasmoak ezartzea interesatzen den herrietan egitasmoen aurkezpena eta aurre-azterketa/proposamena egitea.
- c. Aipatu egitasmoa bideratzeko finantzaketa proposatzea (EUDEL, Aldundiak, Garapen Agentziak, udalak...).
- d. Egitasmoak herrietan antolatzea eta emaitzen berri ematea.

#### 1.3. EUDEL-en egitekoa da:

- a. Herri Txikien Akademia egitasmoa Euskal Autonomia Erkidegoko udaletan abiatzearen interesa aztertzea.

## ANEXO II. OTRO POSIBLE ÁMBITO DE COLABORACIÓN

El contenido del anexo II es una propuesta de actuación abierta a cubrir las necesidades de los ayuntamientos, sujeta a solicitud y definición del alcance del proyecto por las partes firmantes:

### 1. Ofrecer la posibilidad de participar en la Academia de Pueblos Pequeños a los ayuntamientos de EUDEL.

Muchas zonas rurales ya están vacías, ya que se están quedando sin habitantes. Para hacer frente a este declive, es necesario realizar diagnósticos adecuados y, en base a ellos, elaborar planes y ofrecer alternativas e iniciativas para resolver el problema, así como dar a conocer sus conclusiones.

#### 1.1. El objeto de este proyecto es:

- a. Analizar, categorizar e identificar problemas comunes a la situación socioeconómica, demográfica y de equilibrio territorial de la Comunidad Autónoma Vasca.
- b. Crear redes e impulsar la cooperación entre agentes interesados, instituciones y ciudadanía, promoviendo el trabajo transfronterizo.
- c. Impulsar el conocimiento mutuo y acercar buenas prácticas y experiencias enriquecedoras.
- d. Recopilar y dar a conocer nuevas narrativas. Romper los estereotipos desde la diversidad y ofrecer una visión positiva de las posibilidades y aspectos atractivos que ofrece el mundo rural.

#### 1.2. Será labor de Eusko Ikaskuntza:

- a. Dar a conocer los resultados y la experiencia alcanzada con dichos proyectos.
- b. Presentación y análisis previo/propuesta de proyectos en los municipios interesados en la implantación de dichos proyectos.
- c. Proponer financiación para la tramitación del citado proyecto (EUDEL, Diputaciones, Agencias de Desarrollo, Ayuntamientos...).
- d. Organizar los proyectos en los municipios e informar de los resultados.

#### 1.3. Será labor de EUDEL:

- a. Analizar el interés de la puesta en marcha del proyecto Academia de los Pueblos Pequeños en los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca.

- b. Herri Txikien Akademia egitasmoa Euskal Autonomia Erkidegoko udalei jakitera ematea.
- c. Aipatu egitasmoak Euskal Autonomia Erkidegoko udaletan abiarazteko plangintza egiten laguntzea.

- b. Dar a conocer a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca el proyecto de la Academia de los Pueblos Pequeños.
- c. Colaborar en la planificación de la puesta en marcha de dicho proyecto en los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca que se determinen.

II. eranskinean aipatzen den proiektuari buruzko baldintza zehatzak urtero onartuko den berariazko hitzarmenean finkatuko dira. Hitzarmen horretan, proiektuaren deskribapena, aurrekontua eta alderdi bakoitzak bere gain hartzen dituen gastuak jasoko dira.

Las condiciones concretas referidas al proyecto al que se hace referencia en el anexo II serán fijadas en el convenio específico que se aprobará anualmente, y que recogerá tanto la descripción del proyecto como el presupuesto del mismo y los gastos que asuma cada parte.

### III. ERANSKINA. LANKIDETZARAKO BESTE AUKERA BAT

III. eranskinaren edukia hitzarmen honi gehitzen zaion proposamen bat da, udalen beharrei erantzuteko irekia dagoena, alderdi sinatzaileek eskatu eta zehaztu beharko dutelarik proiektuaren aplikazioa eta irismena.

#### 1. Euskal Autonomia Erkidegoko udalei Gizarte Berrikuntzarako Trantsizio Eskolan parte hartzeko aukera eskaintzea.

Eusko Ikaskuntzak, urteetako ikerketa eta aplikazio eskarmentuaren ondorioz, berak diseinatutako eta garatutako Gizarte Berrikuntzarako programa berezia du: hau da, gizartearen funtsezko trantsizioak kudeatzeko metodologia eta eskola.

Programa honek hiru fase ditu:

1. Trantsizio-Eskola izeneko **prestakuntza teorikoko programa** bat, zeinetan, parte-hartzaileek euskal gizarteak aurre egin behar dien trantsizioei (energetikoa, teknologikoa, demografikoa, digitala, etab.) buruzko ezagutzak eskuratzen dituzten.
2. Prestakuntza-fasea amaitu ondoren, interesdunek **Gizarte Laborategi tailerretara** pasatzeko aukera dute. Tailer horiek praktikoak dira nagusiki, eta trantsizioei arrakastaz aurre egiteko funtsezko gaitasunak eskuratzea errazten dute.
3. Trantsizio-gaitasunak eratzeko esperientziak hirugarren fasea osatzen duten **trantsizio-komunitateetan** du jarraipena. Hau da, ikasitakoa eta jasotako konpetentziak komunitatean biderkatzea. Komunitate horiek, Eusko Ikaskuntzako profesionalen laguntzarekin, jardunbide egokiak eta esperientziak trukatzuz funtzionatuko dute baina, epe ertainean, funtzionamendu autonomoko komunitate bihurtzeko bokazioarekin.

#### 1.1. Eusko Ikaskuntzaren egitekoa izango da:

- a. Aipatu egitasmoekin lortu diren emaitzen eta esperientzien berri eskaintzea.
- b. Aipatu egitasmoak ezartzea interesatzen den herrietan egitasmoen aurkezpena eta aurre-azterketa/proposamena egitea.

### ANEXO III. OTRO POSIBLE ÁMBITO DE COLABORACIÓN

El contenido del anexo III es una propuesta de actuación abierta a cubrir las necesidades de los ayuntamientos, sujeta a solicitud y definición del alcance del proyecto por las partes firmantes:

#### 1. Ofrecer la posibilidad de participar en la Escuela de Transiciones para la Innovación Social a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca.

Eusko Ikaskuntza cuenta con un programa específico de Innovación Social diseñado y desarrollado en el seno de la entidad: es decir, una metodología y escuela para gestionar las transiciones fundamentales de la sociedad.

Este programa consta de tres fases:

1. Un programa de **formación teórica** denominado Escuela de Transición, en el que los participantes adquieren conocimientos sobre las transiciones (energética, tecnológica, demográfica, digital, etc.) a las que se enfrenta la sociedad vasca.
2. Una vez finalizada la fase de formación, las personas interesadas tienen la posibilidad de pasar a los **talleres de Laboratorio Social**. Estos talleres son eminentemente prácticos y facilitan la adquisición de competencias clave para afrontar con éxito las transiciones.
3. La experiencia de configurar capacidades de transición tiene continuidad en las **comunidades de transición** que componen la tercera fase. Es decir, multiplicar en comunidad lo aprendido y las competencias adquiridas. Estas comunidades funcionarán, con la ayuda de profesionales de Eusko Ikaskuntza, intercambiando buenas prácticas y experiencias pero, a medio plazo, con vocación de convertirse en una comunidad de funcionamiento autónomo.

#### 1.1. Será labor de Eusko Ikaskuntza:

- a. Dar a conocer los resultados y la experiencia alcanzada con dichos proyectos.
- b. Presentación y análisis previo/propuesta de proyectos en los municipios interesados en la implantación de dichos proyectos.

- c. Aipatu egitasmoa bideratzeko finantzaketa proposatzea (EUDEL, Foru Aldundiak, Garapen Agentziak, udalak...).
- d. Egitasmoak herrietan antolatzea eta emaitzen berri ematea.

1.2. EUDEL-en egitekoa da:

- a. Gizarte Berrikuntzarako Trantsizioen Eskola egitasmoa Euskal Autonomia Erkidegoko udaletan abiatzearen interesa aztertzea.
- b. Gizarte Berrikuntzarako Trantsizioen Eskola egitasmoa Euskal Autonomia Erkidegoko udalei jakitera ematea.
- c. Aipatu egitasmoak Euskal Autonomia Erkidegoko udaletan abiarazteko plangintza egiten laguntzea.

III. eranskinean aipatzen den proiektuari buruzko baldintza zehatzak urtero onartuko den berariazko hitzarmenean finkatuko dira. Hitzarmen horretan, proiektuaren deskribapena, aurrekontua eta alderdi bakoitzak bere gain hartzen dituen gastuak jasoko dira.

- c. Proponer financiación para la tramitación del citado proyecto (EUDEL, Diputaciones, Agencias de Desarrollo, ayuntamientos...).
- d. Organizar los proyectos en los municipios e informar de los resultados.

1.2. Será labor de EUDEL:

- a. Analizar el interés de la puesta en marcha del proyecto Escuela de Transiciones para la Innovación Social en los ayuntamientos de EUDEL.
- b. Dar a conocer a los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca el proyecto de la Escuela de Transiciones para la Innovación Social.
- c. Colaborar en la planificación de la puesta en marcha de dicho proyecto en los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca que se determinen.

Las condiciones concretas referidas al proyecto al que se hace referencia en el anexo III serán fijadas en el convenio específico que se aprobará anualmente, y que recogerá tanto la descripción del proyecto como el presupuesto del mismo y los gastos que asuma cada parte.